

Los inicios en España de la hermenéutica y crítica textual plinianas: Perotti en el *Commentariolus in Plinii prohemium* (Salamanca, 1504) de L. Flaminio Sículo*

Sandra Inés Ramos Maldonado

Universidad de Cádiz
sandra.ramos@uca.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8930-3267>

The Beginnings of Plinian Hermeneutic and Textual Criticism in Spain: Perotti in L. Flaminus Sículus' *Commentariolus in Plinii prohemium* (Salamanca, 1504)

El *Commentariolus in Plinii prohemium* de Lucio Flaminio Sículo es el primer comentario pliniano impreso en España, en 1504. Este postincunable de naturaleza ecdótica y lingüística fue escrito con una finalidad eminentemente escolar para los estudiantes de la Universidad de Salamanca. El estudio de las fuentes expresas (Niccolò Perotti, Ermolao Barbaro y Pomponio Leto) nos descubre la influencia preponderante del comentario pliniano de Perotti y de su *Cornu Copiae* en el opúsculo de Flaminio, con cuyo análisis filológico se establecen las necesarias filiaciones textuales que proporcionan las claves de los inicios en España de la hermenéutica y la crítica textual impresa de la *Naturalis Historia*.

Lucius Flaminus Sículus' *Commentariolus in Plinii prohemium* is the first Plinian commentary printed in Spain, in 1504. This ecdotic and linguistic post-incunable was written with an eminently didactic purpose for the students of the University of Salamanca. The study of the express sources (Niccolò Perotti, Ermolao Barbaro and Pomponio Leto) reveals the preponderant influence of Perotti's Plinian commentary and the *Cornu Copiae* in Flaminus' work. The philological analysis of this influence establishes the necessary textual affiliations that provide the keys to the beginnings in Spain of hermeneutics and the printed textual criticism of the *Naturalis Historia*.

* El presente trabajo se ha realizado en el marco de los Proyectos de Investigación FEDER-UCA18-107623 y P20_01345 «Confianza versus desconfianza hacia los gobernantes en textos latinos y vernáculos andaluces desde el Renacimiento hasta nuestros días», I y II, que cofinancian la Unión Europea en el marco del Programa Operativo FEDER 2014-2020 y la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía.

Palabras clave: Plinio el Viejo; Historia de la crítica textual en España; Lucio Flaminio Sículo; Niccolò Perotti; Comentario humanístico.

Key words: Pliny the Elder; History of Textual Criticism in Spain; Lucius Flaminus Sículus; Niccolò Perotti; Humanistic Commentary.

Cómo citar este artículo / Citation: Ramos Maldonado, Sandra Inés (2023): «Los inicios en España de la hermenéutica y crítica textual plinianas: Perotti en el *Commentariolus in Plinii prohemium* (Salamanca, 1504) de L. Flaminio Sículo», *Emerita* 91 (1), pp. 69-95.

I. INTRODUCCIÓN

Treinta y cinco años después de la aparición en Venecia de la *editio princeps* de la *Naturalis Historia*¹ (NH en adelante), se imprime en 1504 en España el primer texto sobre la magna obra pliniana, un *Commentariolus in Plinii prohemium*, apenas citado en los trabajos sobre estudios plinianos por desconocido, carente por ello también de estudios específicos en profundidad². A pesar de ello y de su brevedad es un testimonio de primera magnitud para conocer la transmisión del texto pliniano y esclarecer cómo fue leído, enseñado y entendido en la época en que nació y se desarrolló el *ars typographica* en Europa, en general, y en España, muy en particular.

El valor del comentario de Flaminio al proemio de la NH aumenta exponencialmente porque el trabajo más meritorio y de perfil filológico más claro sobre la magna obra pliniana que vio la luz en Salamanca cuarenta años después, esto es, las *Observationes ... in loca obscura aut deprauata historiae naturalis C. Plinii* (in officina Ioannis Giuntae, 1544-1545, 3 vols.) de Hernán Núñez El Pinciano, no solo excluía el último libro de Plinio, que faltaba en su manuscri-

¹ Esta primera edición de 1469, prescindiendo de la edición fantasma de Verona (1468), cuyo mito puede estar basado en la obra anterior de Guarino (1433), fue impresa en Venecia por Johannes de Spira (antes del 18 de septiembre). El nombre de la persona que la preparó es desconocido, de forma que durante mucho tiempo quedó oculta u opacada por la más famosa de 1470 de Giovanni Andrea Bussi. Véase Capua 1997.

² Por mencionar un ejemplo, Nauert (1980, pp. 297-422), en su amplio repertorio sobre comentarios a la NH de Plinio en el Medievo y el Renacimiento, hace alusión indirecta a un comentario, que no ha localizado, de Antonio Flaminio. De que se trata de Lucio Flaminio, confundido a menudo con aquel, no tengo ninguna duda, pero al no constar el lugar ni el año de publicación del opúsculo, que se editó sin portada y sin colofón, todo queda en una simple mención en el apartado de «Comentarios dudosos, perdidos o espurios», sin adscripción a ningún país. Véase también a este propósito lo dicho en la nota 12.

to, sino también —lo que es más importante para nuestro propósito— prescindía del prefacio (Bran García 2020, p. 23). Este hito convierte el postincunable salmantino de Flaminio en un documento único y valiosísimo para la historia de la transmisión y la recepción en España de un autor clásico como Plinio el Viejo³, cuya NH estaba, desde finales del siglo XV, en el centro de todos los debates e intereses de los humanistas tanto desde el punto de vista filológico como científico, al ser considerada la gran enciclopedia por excelencia que daba acceso al conocimiento de la Antigüedad. El opúsculo de Lucio Flaminio constituye, además, el primer comentario impreso en nuestro país al texto en prosa de un autor clásico, tras la primera *enarratio poetarum* compuesta por Antonio de Nebrija, cuya *interpretatio* a las sátiras de Persio fue publicada apenas un año antes en Sevilla.

El *Commentariolus in Plinii prohemium*⁴ es obra del italiano Lucio Flaminio Sículo, afincado en España a finales del siglo XV, quien publicó en Salamanca⁵, cinco años antes de su prematura muerte, un volumen misceláneo, sin portada ni colofón, que contenía, entre otras obras, el mencionado *Commentariolus*. Este breve comentario es a su vez deudor del primer comentario pliniano impreso en Europa escrito por Niccolò Perotti⁶ en 1470 y que, antes de ser publicado ca. 1480-1482 tras su muerte, circuló de forma manus-

³ Para una descripción bibliográfica de los primeros textos escritos e impresos en España y Portugal sobre la NH de Plinio en el siglo XVI, véase Ramos Maldonado (en prensa).

⁴ En la actualidad preparo la edición crítica y traducción de la obra completa de Lucio Flaminio Sículo, cuyos datos bio-bibliográficos puede encontrar el lector en Ramos Maldonado 2001, 2006, 2017, 2021a y 2021b. Citaré los pasajes del *Comentario* de Flaminio por la foliación de la edición de 1504 [= CPP], según el ejemplar procedente de la Biblioteca Capitular Colombina (Sign. top. 12-3-24(2)), seguida de la numeración de nuestra edición en curso. Para una más fácil localización señalaré también los pasajes del prefacio de la NH según las ediciones modernas. Las traducciones del texto incluidas en este artículo son todas mías.

⁵ Desconocemos la fecha exacta de la llegada de Flaminio a España, quien, tras una etapa como preceptor en Sevilla, regentó la cátedra de Plinio en la Universidad de Salamanca desde el 11 de enero de 1504, creada *ex professo* y por primera vez en nuestro país para él; luego, el 22 de noviembre de 1507, fue nombrado también profesor de Poesía, cátedra que dejó vacante cuando, el 27 de abril de 1509, tomó posesión de la de Retórica, pero por breve tiempo, pues falleció prematuramente el 2 de julio de ese año (Ramos Maldonado 2021a, pp. 219-220). Tras su muerte estas dos cátedras, la de Plinio y la de Retórica, fueron ocupadas por Nebrija. Véase también Martín Baños 2019, pp. 401-402.

⁶ Sobre Niccolò Perotti (1429-1480), arzobispo de Siponto, véanse Mercati 1925 y Stok 2011, pp. 77-90. Para más detalles sobre el comentario filológico de Perotti al prefacio de

crita entre los círculos humanistas venecianos con el nombre de *Epistola aduersus eos qui temere corrigunt errores ueterum librorum cum expositione prohoemii Plyniani*, dirigida a Francesco Guarnieri. Abarcaba solo el prefacio de la NH y con ella el arzobispo de Siponto intentaba instaurar en Roma una censura filológica sobre la impresión de los textos clásicos, una especie de control de calidad por la multiplicación de ediciones impresas de mala calidad científica que ponían en riesgo la lengua latina y su literatura. Este fue el caso de la segunda edición de la NH de Giovanni Andrea Bussi (Roma, 1470), de la que Perotti señala veintidós errores y ofrece su propia lectura. Pronto, sin embargo, esta epístola fue falsificada por el editor Antonio Moreto, quien, separándola de su contexto original, la convirtió en una carta general dirigida a su propia persona y la añadió con el nombre de *In Plynii Secundi prooemium Commentariolus* en las últimas páginas de la tercera edición véneta del *Cornu Copiae* del arzobispo de Siponto (de 19 de octubre de 1490). Esta magna obra de Perotti, que completó en 1478 y que se imprimió también después de su muerte, en 1489, comenzó como un comentario sobre Marcial, pero pronto se convirtió en un vasto repertorio filológico de la lengua latina⁷, de un enorme éxito de ventas, en el que Plinio el Viejo ocupaba un lugar muy preeminente (por delante incluso de Virgilio y Cicerón)⁸ y que Flaminio a menudo extractó para su opúsculo, como mostraremos en el presente trabajo.

Nuestro objetivo, así pues, será analizar la presencia de Niccolò Perotti en el opúsculo de Flaminio y establecer las necesarias filiaciones textuales que nos proporcionarán las claves de los inicios en España de la hermenéutica y crítica textual impresa al texto de la NH. Intentaremos, en definitiva, descubrir qué obras del sipontino usó Sículo, qué versiones y cómo utilizó dichas fuentes, a fin de determinar el alcance no solo de dicha influencia, sino también de la conocida frase pliniana contenida en *nat. praef.* 21, que el propio siciliano glosa ampliamente para los estudiantes salmantinos en su *Commentariolus* (f. [g6v]), a saber: «Es un detalle generoso y lleno de natural decencia confesar de quiénes has sacado provecho».

Flaminio, en efecto, escribió su comentario con un fin eminentemente escolar, en el entorno de la demanda de literatura curricular requerida en las Univer-

Plinio y su importancia en el desarrollo de la hermenéutica y crítica textual impresa del texto de la NH véanse Prete 1976, Monfasani 1988, pp. 25-28, y Charlet 2003.

⁷ Kristeller 1981 y Pade 2014, pp. 71-87.

⁸ Charlet 2011, p. 238.

sidades de la corona de Castilla, intentando mirar, como él mismo especifica (f. [e1v]), «no solo por los medianamente instruidos, sino por los que entran en los primeros niveles de los *studia humanitatis*». Los propios estudiantes de Salamanca demandaban al joven profesor siciliano la edición del texto «con clamor diario», según declara tanto en la mencionada epístola nuncupatoria del *Commentariolus* (f. e1r: *dareque etiam opificibus, ipsismet iuuenibus quotidiano conuitio, ut Fabii uerbis utar, efflagitantibus, imprimendum*), como también en una carta dirigida a Antonio de Nebrija en mayo de 1504, que el propio gramático andaluz publicó muy poco después en la edición salmanticense de su comentario a Persio⁹. Esta petición de los estudiantes, que Flaminio cumplió con celeridad, respaldada por el consejo salmantino y animada por los libreros de la ciudad, nos lleva al comienzo mismo de la epístola *praefatoria* de la *Institutio oratoria* de Quintiliano (*Efflagitasti cotidiano conuicio ut libros ... iam emittere inciperem*), un autor considerado como el máximo exponente en materia educativa, en quien los humanistas confiaron para el cambio social mediante un sistema pedagógico¹⁰.

II. *CONSPECTVS LITTERARVM COMPENDIATARVM ET SIGLORVM*

Dada la complejidad de la transmisión textual de las obras estudiadas, antes de pasar al análisis de los pasajes seleccionados, presentamos un *conspectus* de abreviaturas y siglas usadas en este trabajo:

NHp = *Naturalis Historiae* editio a Nicolao Perotto curata, Romae 1473 [BNF, S 417].

CC = Nicolai Perotti *Cornu Copiae*, editio princeps, Venetiis 1489¹¹.

⁹ Ramos Maldonado 2018, p. 241: ... *dareque opificibus ipsismet iuuenibus cotidiano conuicio efflagitantibus imprimendum*.

¹⁰ El descubrimiento en 1416 del código con la obra completa de las *Institutiones oratoriae* de Quintiliano por parte de Poggio Bracciolini y la posterior publicación en Roma de su *editio princeps* en 1470 fue una auténtica revolución cultural en Italia, que animó a los humanistas a escribir opúsculos pedagógicos, uno de los temas, el de la educación, más queridos e idiosincráticos del Humanismo. En esa primera edición además apareció una *Vita Quintiliani* redactada por un humanista muy unido a Lucio Flaminio, su maestro Pomponio Leto (Fernández López 2000, p. 287).

¹¹ He utilizado también la edición moderna de Charlet et al. 1989-2001.

G. = Nicolai Perotti *Epistola ad Guarnerium* = *In Plinii S. prooemium Commentariolus*¹²:

B : Ms. Berolinus (Staatsbibl. Preuss Kult., MS lat. 4 - 566, Philipps MS 1299).

M : Ms. Mantuanus, (Biblioteca comunale, H I 35, Ms. 909).

P : Ms. Perusinus (Badia di S. Pietro, CM 53).

U : Ms. Vaticanus (Urb. lat. 297).

p : editio princeps, Venetiis c. 1480-82.

m : editio Antonii Moreti in CC, Venetiis 1490¹³.

a : editio Aldina in CC, Venetiis 1499.

B cast.1 et 2 = Hermolai Barbari *Castigationes Plinianaes*, Romae 1492-93¹⁴.

Britannici = *Naturalis Historiae* editio a fratribus Britannicis curata, 1496¹⁵.

CPP = Flamini Siculo *Commentariolus in Plinii Prohemium*, Salmanticae 1504¹⁶.

Para las ediciones modernas del proemio de la NH usaré los textos de Jan-Mayhoff (1892) y Beaujeu (1951), con preferencia del segundo en caso de divergencias.

¹² Todas estas versiones en las que me apoyo han sido estudiadas por Charlet (2003), quien ha publicado una excelente edición crítica del comentario a Plinio de Perotti, cotejado con otros comentarios de la época. De España, no obstante, solo colaciona la *Glossa Literalis in primum et secundum Naturalis Historiae libros* de Francisco López de Villalobos, publicada en Alcalá de Henares veinte años después del *Commentariolus* de Flaminio, que no conoce. De hecho, prácticamente hasta nuestros estudios sobre la obra de Sículo (Ramos Maldonado 2001), Lucio Flaminio Sículo era desconocido entre los investigadores de la recepción de la NH en el primer siglo de la imprenta. Para un panorama general de Plinio en España, véase Moure Casas (2008, p. 212), quien cita el *Commentariolus* de Flaminio a partir de mi trabajo de 2006.

¹³ Se trata de la tercera edición veneciana de CC. Moreto realizó en total 17 ediciones en su nombre de 1490 a 1525 (Charlet 2003, p. 56). He consultado la reedición de 1492 (ISTC ip00291000), de la que hay ejemplares en la Fundación Bartolomé March Servera de Madrid y en la BNE de Madrid. También se conservan ejemplares de las reediciones de 1494 (ISTC ip00292000) y 1496 en las bibliotecas de Madrid (ISTC ip00294000) y Salamanca (ISTC ip00294000), ciudad esta última en la que Flaminio fue preceptor desde enero de 1504.

¹⁴ También hemos consultado la edición moderna de Pozzi 1973-1979.

¹⁵ Para más datos sobre esta edición véase la nota 17.

¹⁶ Para el ejemplar utilizado véase la nota 4.

III. MANUSCRITOS, EDICIONES Y COMENTARIOS DE LA NH USADOS POR FLAMINIO SÍCULO

Lucio Flaminio parece conocer bien los textos de la NH de Plinio que circulaban en su época¹⁷, pero solo cita explícitamente a tres humanistas como fuentes principales de su comentario: a Pomponio Leto (cinco veces), a Nicolò Perotti (dos veces) y a Ermolao Barbaro (una vez):

Flaminii CPP, f. [e1v] § *Praef.* 4¹⁸: Multa quoque uel librorum incuria deprouata uel quorundam lectione mutata in pristinum Plinii nitorem redeimus. Sum etiam mihi plura (ut ingenui pudoris argumentum appareat) a pontifice Sipontino mutuatus. Sum quoque ipsum Hermolaum, uirum sane nostrae memoriae facile omnium principem, secutus. Caeterum apud me Pomponii lectio dimissis caeteris plurimum semper habuit auctoritatis.

El joven siciliano cita por segunda y última vez a Perotti más adelante, de nuevo como *pontifex Sipontinus*, a propósito de una enmienda en un pasaje del prefacio de Plinio (que se corresponde con *nat. praef.* 30 en las ediciones modernas), momento que aprovecha para realizar un elogio de su persona (tal como indica en el margen de la página: *Laus Nicolai Peroti pontificis Sipontini*). Le considera «varón muy erudito y restaurador de la lengua latina», en clara referencia a su *Cornu Copiae*, y reconoce abiertamente que le ha seguido muy de cerca:

¹⁷ Como ejemplo adelanto aquí que he podido constatar la filiación textual del *Commentariolus* de Flaminio con la edición de la NH que los hermanos Angelo y Giacomo de' Britannici realizaron en 1496, en Brescia, el 20 de abril (ISTC ip00797000), reeditada meses después en Venecia, el 12 de diciembre (ISTC ip00798000). Para más detalles sobre el descubrimiento de esta filiación véase Ramos Maldonado (2021b, pp. 35, 49, 55 y n. 59; [en prensa], pp. 241-242) y, en este artículo, las notas 22, 23 y 47.

¹⁸ «Debido además a la incuria perversa de los libreros o bien a los cambios de lectura en ciertos pasajes, hemos devuelto a Plinio a su prístino esplendor. Soy también bastante deudor del arzobispo de Siponto (para que haga acto de presencia el argumento del pudor ingenuo). He seguido también al propio Ermolao, sin duda el principal de entre todos los hombres de nuestro tiempo. Por lo demás, la lectura de Pomponio, dejadas de lado las demás, siempre tuvo para mí la mayor autoridad».

Flaminii CPP, f. [h5v] § 282¹⁹: *HAEC si palam proferantur multos fore qui ita reprobent, ut eligant*]. Hunc locum alii alio modo legunt. Sipontinus uero pontifex, uir eruditissimus, qui fuit Latinae linguae restau-rator, ita legit. Cuius fateor per totum commentariolum fuisse comitem. Alii legunt: *qui uutiligent*, i[d est] qui male dicent. Haec noua lectio, illa uetus. Ego utramque laudo.

1. *A propósito de Plin., nat. praef. 30*: «qui ita reprobent, ut eligant»

«Este lugar unos lo leen de otro modo», dice Flaminio en el texto que acabamos de citar. Se refiere claramente a la lectura de G. A. Bussi de 1470 (*inuiti legunt*), que rechaza sin recogerla expresamente en su comentario y que se corresponde con *nat. praef. 30 (qui uutiligent)*, en las ediciones modernas. Prefiere la *lectio uetus* de Perotti, esto es: *qui ita reprobent ut eligant*²⁰.

De los veintidós errores de la edición de Bussi que Perotti señala en su epístola a Guarnieri, este hace el número XXI. Aunque Flaminio acepta en su mayoría estas correcciones y lecturas del obispo de Siponto, en varias ocasiones, sin embargo, se aparta de ellas, o bien, como en este caso, reconoce que hay otra *lectio noua* que también aprueba: *qui uutiligent*. Solo hemos hallado esta lectura en la edición veneciana de 1496 realizada por Giovanni Britannico²¹ y publicada por sus hermanos Angelo y Giacomo²², lo cual, unido a otras lecturas seleccionadas por el joven siciliano, recogidas únicamente en esta edición²³, parece indicar que este es el texto base que siguió Flaminio para su *Commentariolus*.

¹⁹ «Estas cosas, si salen a la luz, habrá muchos que las reprobren de tal modo que las elegirán]. Este lugar unos lo leen de otro modo. El obispo de Siponto, varón eruditísimo, que fue el restaurador de la lengua latina, lo lee así. Y confieso que yo le he seguido muy de cerca en todo mi breve comentario. Otros leen: *que las vituperen*, es decir, que las critiquen. Esta lectura es nueva, aquella antigua. Yo apruebo una y otra».

²⁰ Cito por la edición de Charlet 2003, p. 92: '*multos fore qui ita reprobent ut eligant*'. *Sententia et acuta et clara est. Corrector ita corruptit 'multos fore qui inuiti legant*'. *Ita non satis ei fuit peruertere Plynium, nisi Catonem quoque deprauaret*.

²¹ Rossetti 2017, pp. XLIX-L.

²² Para esta edición que Flaminio parece haber seguido muy de cerca como texto base de su comentario véase lo dicho *supra* en la nota 17.

²³ Otro ejemplo es el que apuntamos *infra* en la nota 47. También los hermanos Britannici son los únicos editores de la NH que ofrecen la lectura «peripetias chieplocas»

Se trata, pues, de un claro caso de haplogía por *uilitigent*, lectura que hoy leemos, como dije, en las ediciones modernas y por la que Ermolao Barbaro se decanta (*probior*), sugerida por Fabricius Camers²⁴:

Multos fore qui inuiti legant (30). Vetus lectio duplex: una habet: «multos fore qui ita reprobent ut eligant»; alia *probior*, cuius me Fabricius Camers, homo diligens et bene doctus, monuit: «multos fore qui uilitigent». Hoc et sequentia confirmant: «Ergo —inquit— securi etiam contra uilitigatores» et reliqua (32).

En definitiva, Sículo aprueba las dos lecturas, tanto la *uetus* de Perotti (*qui ita reprobent ut eligant*) como la que él llama *noua* (*qui uiliti[ti]gent*), pero en su paráfrasis se decanta por la del sipontino a tenor de su interpretación:

Flaminii CPP, f. [h5v] § 283²⁵: ... *si scripta mea palam proferantur, scio multos et illos uerae laudis expertes fore qui, quamuis haec reprobent, propter eorum inscitam*²⁶ *maledicentiam, cuius habitum contraxerunt, tamen eligent tanquam uera et recta et ab experto uiro edita.*

2. A propósito de *Plin.*, nat. praef. 1: «a uernaculis suis»

La lectura de Perotti *qui ita reprobent ut eligant* quizá también fue la defendida por Pomponio Leto, pues no será la única vez que coincidan las interpretaciones de ambos humanistas en el *Commentariolus* de Flaminio. Es el

(Brexiae 1496, f. a3r) recogida por Flaminio (CPP, 1504, f. [g1v]), frente a la lectura «tas idiopedias» de Perotti (1473, f. 1v) y la más cercana a las ediciones modernas «tas encyclopaedias» de Ermolao Barbaro (1492, f. a4r). En nuestro trabajo de 2001 ya dimos a conocer esta sorprendente lectura de Flaminio, aunque en aquella ocasión no la conectamos con la edición de los hermanos Britannici, como después hicimos en Ramos Maldonado (en prensa), pp. 241-242.

²⁴ Pozzi 1973, p. 23.

²⁵ «... *si mis escritos salen a la luz, sé que habrá muchos, y estos carentes de verdadero mérito, que, aunque las reprueben, por esa estúpida maledicencia suya que por hábito contrajeron las elegirán, sin embargo, como verdaderas y correctas por haber sido editadas por un hombre experto.*»

²⁶ He corregido la errata *inscitam* del original impreso de 1504.

caso de la *lectio* aberrante que en las ediciones modernas se corresponde con Plin., *nat. praef.* 1: *a Veraniolis suis et Fabullis*²⁷.

Según Sículo, en este lugar el director de la Academia Romana leía al parecer *a uernaculis suis*, igual que Perotti, en lugar de la *lectio* de prácticamente todos los manuscritos, esto es, *a uernaculis tuis et famulis* (*tertius error* de Bussi). El joven siciliano, en efecto, dice expresamente apoyarse para este pasaje no solo en la *lectio* y *castigatio* textual de su maestro Leto por él memorizada (lo que hace el opúsculo de Flaminio extremadamente valioso), sino también en la autoridad de un *antiquus codex* consultado a menudo «en la biblioteca del sumo pontífice»:

Flaminii CPP, f. [e6r] § 26-27²⁸: ‘*QVAM uolebat existimari a uernaculis suis*’.

Adeo, inquit, duriusculum se fecit, quod nolebat a ciuibus suis ita durus existimari... Multi legunt ‘a uernaculis tuis et famulis’. Sed magis ualet apud me antiquuus codex, quem saepius inuoluimus apud bibliothecam summi pontificis et doctoris nostri utraque lingua praelucentis Pomponii lectio, quam, ut superius exposuimus, memoriae mandauimus.

También Perotti dice poder mostrar un manuscrito *satis uetus* en el cual se encuentra la misma lectura defendida por Flaminio (y Pomponio), esto es, *a uernaculis tuis*, pero no da el más mínimo detalle que permita identificar este manuscrito. En este punto, el profesor Charlet se pregunta si el sipontino miente cuando afirma poder mostrar un *codex* en apoyo de su lectura, cuando ningún editor de Plinio menciona un manuscrito con este texto, salvo que se

²⁷ Esta lectura se atribuye a Taddeo Ugoletto, que en la dedicatoria de su edición de Ausonio (Parma 1499) dice haberla encontrado *in peruetere codice* (Capua 1997, pp. 520-522).

²⁸ «*DE LO QUE quería que sus conciudadanos le consideraran*’. Por ello resultó —dice— algo durillo, porque no quería que sus ciudadanos le consideraran tan duro... Muchos leen ‘por tus conciudadanos y sirvientes’. Pero para mí tiene más valor un códice antiguo que yo solía consultar a menudo en la biblioteca del Sumo Pontífice y la lectura de Pomponio Leto, nuestro brillante doctor en lengua griega y latina, que, como más arriba expuse, me aprendí de memoria». En el catálogo manuscrito (*Vat. lat.* 3953) de 1481 de Bartolomeo Platina, bibliotecario de la Biblioteca Apostólica Vaticana, se citan entre los «*Historici Libri. CXXV*», y en el primer lugar de la lista, dos ejemplares de la NH, que de momento no he podido identificar (*Index Bibliothecae Vaticanae sub Sixto IV sec. XV ex Ms. Vat.lat. 3953* (f. [53v]), p. 57): *Plinius de naturalis historia ex membr. in pauonacio. Idem ex membr. in pauonacio*.

trate de «un *recentior* négligé par les éditeurs modernes»²⁹. Sea como fuere, resulta cuando menos harto significativo que tanto Perotti como Flaminio coincidan al mencionar que han consultado un códice antiguo para la misma enmienda.

IV. PRESENTACIÓN EDITORIAL DEL *COMMENTARIOLVS* DE FLAMINIO: TÍTULO Y ESTRUCTURA EPISTOLAR

Una vez reconocidas de forma expresa por Flaminio sus tres fuentes y visto, sin embargo, que no se conoce ni se ha conservado un comentario de Plinio elaborado por el director de la Academia Romana, centraré a continuación mi estudio en Niccolò Perotti³⁰ a fin de dilucidar el alcance de su influencia y comprobar la originalidad de Flaminio como exégeta y crítico textual.

Flaminio Sículo confiesa, en efecto, haber seguido a Perotti muy de cerca *per totum commentariolum*. Aunque con este sintagma parece aludir a su propio comentario, indirectamente parece estar apuntando también al opúsculo de Perotti así intitulado a partir de la 3ª edición véneta del *Cornu Copiae* del arzobispo de Siponto (de 19 de octubre de 1490), en cuya parte final fue publicado con el epígrafe similar de *In Plynii Secundi prooemium Commentariolus*. Esta es la versión que creemos poder demostrar que usó Flaminio en lugar de la *editio princeps* conocida como *Epístola a Francesco Guarnieri*, como veremos en el siguiente apartado.

Ya en el comienzo mismo del *Commentariolus* Flaminio parece hacer un guiño al texto de Perotti, pues si este principió su epístola con el imperfecto del verbo *soleo*: *Solebam nuper aetati nostrae gratulari, mi Francisce* [*mi Antoni*, en la versión falsificada por Moreto], el joven Sículo también abre su comentario con una epístola nuncupatoria, dirigida a don Alfonso de Castilla³¹, que inicia con el pluscuamperfecto de *consuesco*, verbo que equivale a las formas de presente de *soleo*, y usa, además, como aquel, el posesivo *noster*: *Consueuerant*,

²⁹ Cf. Charlet 2003, p. 47, quien añade «il vaudrait la peine de vérifier le Vat.Lat. 1952» (p. 120), que yo he podido consultar, así como Vat.Lat 1953, 1954 y 1955, pero en los cuatro se lee *a uernaculis tuis et famulis*.

³⁰ De Ermolao me ocuparé en otra ocasión, aunque puedo adelantar que su presencia en el comentario de Flaminio es mucho menor de la esperada.

³¹ Fue rector del Estudio salmantino entre 1502 y 1503 y más tarde obispo de Calahorra. Véase Martín Martín 2011, p. 113.

iucundissime Alfonse, nostri maiores..., donde el superlativo nos remite a su vez a Plinio y al inicio de su carta-prefacio a Tito (*iucundissime imperator*).

Por otro lado, el opúsculo de Lucio Flaminio por su método comparte características tanto del *Commentariolus* de Perotti como de su *Cornu Copiae*: es un comentario ecdótico y a la vez lingüístico y enciclopédico, que muestra una vasta cultura grecolatina que abarca numerosos autores de la Antigüedad clásica, sobre todo, pero también tardíos (Jerónimo, San Agustín, Macrobio, Marciano Capela...).

V. VERSIONES DE LAS OBRAS DE PEROTTI USADAS POR FLAMINIO

La epístola a Francesco Guarnieri falsificada por Antonio Moreto fue añadida, como dije, al final de la edición del *Cornu Copiae* de 1490 con el nombre de *In Plynii Secundi prooemium Commentariolus*, edición que conoció un total de diecisiete impresiones desde el año 1490 a 1525. El hecho, pues, de que el joven Sículo eligiera este mismo título, exclusivo de la versión adjuntada a la 3ª edición del *Cornu Copiae*, obra de la que a su vez extracta numerosos pasajes, parece indicar que esta fue la versión de ambas obras que usó.

Entre las pruebas textuales que apoyan esta filiación que defendemos está, en primer lugar, el hecho de que no aparezca en el opúsculo de Flaminio huella alguna de la *Epístola de Cornelio Vitelli*, humanista italiano que criticó severamente las correcciones de Perotti, carta publicada en el ms. P y junto con G. p, esto es, con la primera versión impresa de la *Epístola ad Guarnerium* (ca. 1480-1482)³². La epístola de Vitelli, de hecho, habría pasado casi desapercibida por estar ausente en la versión falsificada, siendo la edición aldina la que aseguró su verdadera difusión: Aldo Manuzio, en efecto, descubrió en 1499 la superchería de Moreto e impuso un texto ligeramente alterado de la primera versión escrita por Perotti, que editó acompañada de la epístola crítica de Vitelli³³.

Una prueba textual más incontestable de la filiación del *Commentariolus* de Flaminio con respecto a la edición de Moreto se descubre en el siguiente pasa-

³² Charlet 2003, p. 11.

³³ Como dato significativo, López de Villalobos principia su glosa al proemio pliniano (de 1524) mencionando juntas las *expositiones* de Perotti y de Vitelli, con preferencia del primero, lo que parece indicar que debía disponer de una edición de los textos de tipo aldina.

je en el que, como comentario exegético a Plin., *nat. praef.* 29, explica la etimología del nombre de Teofrasto, otrora llamado Tírtamo:

Flaminii CPP, f. [h4r], § 267-268³⁴: Theophrastus ... cum prius *tirtanus* uocaretur ... Nam ‘*thiaphrasis*’ est diuina quaedam compositio orationis.

Flaminio translitera sistemáticamente con caracteres latinos las palabras de origen griego, con frecuentes errores, no obstante, en la transliteración, uno de los cuales nos lleva directamente al texto falsificado de Moreto: el vocablo *thiaphrasis* de Sículo para la etimología del nombre de Teofrasto no deja lugar a la duda de la versión del texto de Perotti usada, esto es, G. m, donde en tipos griegos leemos $\theta\iota\alpha\phi\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$, frente a los espacios dejados en blanco y otras lecturas diferentes en griego en los demás manuscritos y ediciones:

G. B M U : Dictus est enim Theophrastus quasi $\theta\epsilon\omicron\upsilon\ \phi\rho\acute{\alpha}\sigma\iota\varsigma$... antea Tyrtamus [Tyrtanus U] uocaretur

G. P : Dictus est enim Theophrastus quasi [*om. spatio relicto*] ... antea tirtanus uocaretur

G. p : Dictus est enim Theophrastus quasi [*om. spatio relicto*] ... antea tyrtâus uocatur

G. m : Dictus est enim Theophrastus quasi $\theta\iota\alpha\phi\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$... antea Tyrtanus uocaretur.

G. a: Dictus est enim Theophrastus quasi $\theta\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \phi\rho\acute{\alpha}\sigma\iota\varsigma$... antea Tyrtanus uocaretur.

Esta dificultad de las imprentas en el uso de tipografía griega³⁵ se observa en otro pasaje del CPP, en el que Flaminio glosa el texto de Plinio localizado en *nat. praef.* 21: *Est enim benignum (ut arbitror) et plenum ingenui pudoris fateri per quos profeceris*. La forma de presentar la cita de Aristóteles y el espacio en blanco dejado para ella, que debería recoger en caracteres griegos la definición de la palabra *pudor*, pone de manifiesto que la influencia de CC en el opúsculo de Flaminio es mucho mayor de la esperada:

³⁴ «Teofrasto... al llamarse al principio Tírtamo... Pues ‘*theoû phrásis*’ es, por así decirlo, ‘divina composición del discurso’».

³⁵ El primer texto compuesto en tipos griegos editado en España apareció en un epigrama del *Iuris ciuilibis lexicon* (Salamanca, ca. 1507) de Nebrija (Martin Baños 2019, pp. 355 y 361).

Flaminii CPP, f. [g7r], § 205: Quippe ab Aristotele sic diffinitur: [*om. spatium relicto*], hoc est, «pudor est timor iustae reprehensionis».

G. *P p* : pudor nihil aliud sit quam timor futurae repraeheensionis: ita enim ab eo diffinitur: [*om. spatium relicto*].

G. *B M U m* : pudor nihil aliud sit quam timor futurae reprehensionis. Ita enim ab eo diffinitur: αἰσχὺνη ἐστὶ φόβος δικαίου ψόγου.

G. *a* : pudor nihil aliud sit quam timor futurae reprehensionis. Ita enim ab eo diffinitur αἰδῶς ἐστὶ φόβος τῆς ἀδοξίας

CC 1, 334: Item sunt qui a pure pudorem dictum uelint. Nihil enim aliud est pudor quam ob aliquam rem sordidam timor. Quippe ab Aristotele ita diffinitur. αἰσχὺνη ἐστὶ φόβος δικαίου ψόγου; hoc est: *pudor est timor iustae reprehensionis*.

VI. PEROTTI EN EL COMENTARIO PLINIANO DE FLAMINIO

A continuación, analizaré una serie de pasajes que demostrarán de forma palmaria la presencia del *Cornu Copiae* de Perotti en el *Commentariolus* de Flaminio y la forma en que lo usó y extractó para su interpretación y crítica textual, por delante incluso a veces del propio comentario pliniano del arzobispo de Siponto, que dice seguir muy de cerca.

1. *CC como fuente lexicológica principal (Plin., nat. praef. 3)*

En una digresión a *nat. praef. 3*, en la que Plinio realiza un elogio de Tito mientras fue prefecto del pretorio y maestro de caballería, Sículo revisa algunos nombres dados a los *equites* («caballeros»), esto es, *celerēs*, *trosulli* y *flexumines* (*trossuli* y *flexuntes* en las ediciones modernas de Plinio):

Flaminii CPP, f. [e8v] § 46-47³⁶: Imprudenter quidam hoc tempore huius dignitatis uiros, qui gestandi auri ius habent, milites uocant, cum sint

³⁶ «Algunos por ignorancia llaman en esta época ‘soldados’ a los hombres de esta dignidad que tienen el derecho de llevar oro, puesto que con todo derecho deben llamarse ‘caballeros’. Estos antaño, en época de Rómulo y los reyes, eran llamados ‘céleres’ por ‘Célere’, el asesino de Remo. Por ello, por domeñar los ánimos —pues eran jueces—, o mejor dicho, [por domeñar] caballos, se les llamaba *flexumines*, después ‘trósulos’, de la ciudad de Trósulo, que tomaron sin ayuda alguna de la infantería. Varrón dice: “Los trósulos, lustrosos de nardo,

equites iure optimo appellandi. Ii olim sub Romulo regibusque Celeres dicebantur a Celere, Remi interfectore. Inde a flectendis animis, quoniam iudices erant, uel potius [a flectendis] equis, Flexumines uocitati. Postea Trosulli a Trosulo oppido, quod sine ullo peditum adiumento ceperunt. Varro [*Menipp.* 480]: «Nunc emunt Trosulli nardo nitidi uulgo Attico talento equum». Iunius³⁷: «Quod ad aequestrem ordinem pertinet antea Trosullos, nunc equites uocant». Persius [1, 81-82]: «In quo trosullus exultat tibi per sussellia leuis». Censu equestris continebatur quadringentis sestertiis Tiberii edicto. Auctor est Plin[nius, *nat.* 33, 32].

La comparación con el siguiente texto del *Cornu Copiae* (a su vez basado en Plin., *nat.* 33, 35) muestra la forma en que Flaminio lo usa como fuente lexicológica principal y lo adapta para su comentario, añade información propia y, sobre todo, nos ayuda a entender mejor el texto de Sículo, quien suprime el sintagma *a flectendis* delante de *equis*, que, aunque expresado más arriba junto a *animis*, hemos de añadir por leerlo en el pasaje correspondiente del texto de Perotti:

Perotti CC 3, 356 [G. 23]: Hi olim sub Romulo regibusque Celeres dicebantur, a Celere Remi interfectore, qui initio a Romulo iis praepositus fuit qui primo electi fuerunt e singulis curiis, ideo que trecenti omnino, deinde *a flectendis*, ut quidam putant, *animis* quoniam iudices erant, siue potius *a flectendis equis*, Flexumines uocitati. Postea Trossuli, a Trossulo oppido Thusciae circa Vulsinios nouem milia passuum, quod id sine ullo peditum adiumento equites cepissent. Varro: «Nunc emunt Trossuli nardo nitidi uulgo attico talento equum». Iunius: «Quod ad equestrem ordinem pertinet, antea Trossulos uocabant, nunc equites uocant», ideoque quia non intelligunt Trossulus nomen quid ualeat, multos pudet eo nomine appellari, inuiti tamen Trossuli saepe uocantur.

ahora compran un caballo por el precio de un talento ático”. Junio: “En lo que a la orden de la caballería se refiere, antes se llamaban ‘trósulos’, ahora ‘caballeros’”. Persio: “Con la que te aplaude desde sus bancos el ‘trósulo’ delicado”. El censo de los caballeros se contenía en cuatrocientos sestercios por un edicto de Tiberio. El autor es Plinio».

³⁷ Flaminio recoge, a través de Plin., *nat.* 33, 36, esta cita de Marco Junio Gracano, jurista, amigo de Gayo Sempronio Graco.

La fuente es indiscutible, pero el nombre de Perotti y su obra son silenciados, como Flaminio suele hacer con la única excepción del caso descrito en el apartado 3.1. a propósito de Plin., *nat. praef.* 30.

2. *Uso de CC como fuente indirecta del mundo clásico: a propósito de una lectio particular de Flaminio (Plin., nat. praef. 25)*

Observemos ahora cómo Flaminio comenta el siguiente texto que en las ediciones modernas se corresponde con Plin., *nat. praef.* 25: *Apud Graecos desiit nugari Diodorus et βιβλιοθήκης historiam suam inscripsit*:

*Flaminii CPP, f. h1r-[h1v], § 236-237³⁸: APVD Graecos desinit³⁹ nugari Diodorus. Quoniam superius Graecos in titulis lenocinantes arguerat, nunc dicit Graecorum solum non lenocinari Diodorum. Apud Graecos, s[cilicet] scriptores, desinit, i[d est] cessat, nugari, s[cilicet] in affectandis titulis, Diodorus, celeberrimus historiarum suarum auctor; quia nec festiuis, ut Latini faciunt, nec illecebrosis, ut Graeci, titulis usus est; et inscripsit historiam suam *bibliothecam*: bibliotheca et pina[co]theca [(pinnatecha *correxi*)] librorum et tabularum repositoria sunt. Latine dicitur ‘libraria’ (auctor est Aulus*

³⁸ «ENTRE los griegos Diodoro deja de hacer naderías. Puesto que más atrás había argüido que los griegos buscaban seducir con sus títulos, ahora dice que Diodoro era el único de entre los griegos que no buscaba seducir. Entre los griegos, evidentemente escritores, *deja*, es decir, desiste, *de hacer naderías*, obviamente en la composición de títulos, *Diodoro*, celeberrimo autor de sus historias; porque no empleó títulos atractivos, como los latinos hacen, ni sugerentes, como los griegos; y *tituló a su historia ‘Biblioteca’*: una biblioteca y una pinacoteca son repositorios de libros y tablillas. En latín se dice *libraria* (el autor es Aulo Gelio), y debe orientarse hacia el este, ya sea porque el uso de estas estancias exige la luz del amanecer, ya sea porque así los libros y tablillas no se pudren. Pues si queda orientada hacia el sur o hacia el oeste, acaba por estropear los libros y las membranas con las polillas y la humedad, ya que los vientos que llegan con humedad las generan y alimentan echando a perder todos los volúmenes con el moho, cosa que yo estoy en disposición de afirmar por haberlo experimentado en Roma».

³⁹ Ninguno de los textos de Perotti ni ningún manuscrito conocido o edición alguna de la NH ofrece la lectura *desinit* de Flaminio, que repite incluso en dos ocasiones y cuya glosa confirma que se trata de un presente, frente al *desiit* (o *desit*, una falta de *P p* seguida por *m a*) de los textos de Perotti, de todas las ediciones incunables y de las ediciones modernas (Charlet 2003, p. 58). Si no es un error tipográfico, podría tratarse de una *lectio* de Pomponio Leto, que dice haberse aprendido de memoria, como hemos señalado *supra* en la nota 28.

Gelius)⁴⁰, quae in orientem spectare debet: tum quia usus [(uisus *correxi*)] matutinum postulat lumen [(numen *correxi*)], tum quia libri et tabulae non putrescunt. Etenim quaecumque ad meridiem et occidentem spectat, tineis et humore libros uitiat atque membranas, quoniam uenti humiditate aduenientes procreant eas et alunt et pallore uolumina corrumpunt, quod ego expertus Romae affirmare contenderim.

Acudimos, en primer lugar, a la edición de la NH de Perotti de 1473, porque el sipontino de nuevo escamotea en G. el texto de Plinio, que, sin embargo, Flaminio recoge, esto es, en el *Commentariolus* de Perotti falta *et bibliothecis historiam suam inscripsit*, que leemos en NHp y en la mayoría de los manuscritos e incunables. La forma, pues, en acusativo singular *bibliothecam* es exclusiva de Flaminio (¡o de Pomponio Leto!). El dativo plural (*bibliothecis*)⁴¹ es rechazado por Ermolao, quien, aun mencionando una forma en acusativo plural (*bibliothecas*), que parece apuntar a Vitelli⁴² y que también recogen los hermanos Britannici (1496), prefiere el caso genitivo declinado a la griega (*bibliotheces*), lectura que hallamos en las ediciones modernas, pero con grafías griegas (*βιβλιοθήκης*):

NHp :Apud Grecos desiit nugari Diodorus. Et bibliothecis historiam suam inscripsit.

G. 61: *Apud Graecos desiit nugari Diodorus*: quia neque festiuis inscriptionibus usus est neque Historias suas alicuius nomini dedicauit.

B *cast.* 1, 12: Quidam legunt bibliothecas accusandi casu, ipse bibliotheces, paterno; ita enim libri eius inscribuntur.

La forma, en definitiva, *bibliothecam* de Flaminio no es ajena al uso en Plinio del verbo *inscribere* con acusativo. Así, en el mismo proemio pliniano, Sículo escribe a propósito de unos títulos de obras griegas (*nat. praef.* 24; (f.

⁴⁰ Gell. 5, 4, 1; 13, 31 pr. 1.

⁴¹ Regio (1490) critica este dativo plural y prefiere el acusativo singular declinado a la griega (f. b1r): *Bibliothecen preterea pro Bibliothecis esse legendum, quamuis exemplaria refragentur, facile contenderim. Quis enim unquam Bibliothecis rei inanimatae opera sua dicauit? Quid quod inscribere proprie significat inscriptionem titulumque libro apponere, non dicare et scribere, in qua significatione accipiatur oportet si 'bibliothecis' in datiuo legatur?* Cf. también Charlet 2003, p. 161.

⁴² Charlet 2003, pp. 103 y 161.

[g8r]: «*Cerion*’ *inscripsere*. Quidam, inquit, suorum operum inscriptionem appellarunt ‘*Cerion*’, hoc est, fauum ...»⁴³.

Pero más allá de la forma casual de *bibliotheca*, el texto seguido muy de cerca por Flaminio para explicar este término procede del *Cornu Copiae*:

CC 2, 161: Item *bibliotheca* et *pinacotheca*, hoc est librorum et tabularum repositoria, quae spectare ad orientem debent, tum quia *usus* matutinum postulat *lumen*, tum quia in his libri ac tabulae non putrescunt. Et enim quaecunque ad meridiem et occidentem spectant, a tineis et humore libros uitiant atque membranas, quoniam uenti *humidi* aduenientes procreant eas et alunt, infundentes que humidus spiritus pallore uolumina corrumpunt.

La digresión, pues, sobre la orientación de las bibliotecas está tomada tal cual de esta magna obra lexicográfica y no de la fuente clásica original, Vitrubio⁴⁴, silenciada por Perotti y, en consecuencia, también por Flaminio, quien, sin embargo, incluye como cosecha propia la traducción latina del vocablo *bibliotheca*, esto es, *libraria*, a partir de Aulo Gelio, como hemos anotado. Las erratas cometidas en la adaptación del texto de CC (se imprime *pinnatecha* por *pinacotheca*, *usus* por *uisus*, *lumen* por *numen*) parecen revelar la mencionada premura e insistencia con la que los libreros de Salamanca instaban a Flaminio a editar su obra, de lo cual él mismo dejó constancia escrita con lastimosa queja⁴⁵.

Finalmente, el pasaje termina con el añadido de un *exemplum* personal, una experiencia vivida por Flaminio en las bibliotecas de Roma: *quod ego*

⁴³ Actualmente preparo un trabajo sobre las estructuras binarias y perífrasis en Plinio del tipo *Graeci uocant / appellant, Graece dicitur, a Graecis nominatur...*, denominaciones a las que se ve obligado a recurrir, cuando no encuentra un término o locución latina que exprese con justeza o comodidad un concepto o tecnicismo tomado de los griegos (Plin., *nat.* 16, 16), uso muy cercano al elíptico de intitulación de obras, sobre todo griegas, que hallamos especialmente en escritores técnicos (tipo «*inscribere* + acusativo» o bien «*inscribere* + *nomine* + Genitivo»). Esperamos que este análisis pueda proporcionar información precisa sobre el estilo de Plinio y resolver problemas de crítica textual como el que estamos describiendo en este apartado.

⁴⁴ Vitr. 6, 4, 1.

⁴⁵ En una carta dirigida a Nebrija Flaminio confiesa este apremio de los libreros (Ramos Maldonado 2018, p. 241). También en la fe de erratas de las *orationes* incluidas en el volumen misceláneo de 1504, Sículo se queja de la incuria de los impresores (f. [d8v]): *Habes hic, studiose lector; utriusque orationis mendas, quæ inter imprimendum opificum incuria inciderunt, qui ut magis uno die imprimant, quam toto scribatur anno, semper errant.*

expertus Romae affirmare contenderim, un recurso claramente retórico del preceptor para atraer la atención de sus discípulos.

3. Preferencia de G. sobre CC (Plin., nat. praef. 28)

No faltarán, sin embargo, los ejemplos en los que Flaminio prefiere la explicación de un vocablo que Perotti ofrece en su comentario al prefacio de la NH que la que proporciona en su *Cornu Copiae*. Es el caso del término *Homeromastix*, usado por Plinio en *nat. praef.* 28:

Flaminii CPP, f. h3r-[h3v], § 259-260⁴⁶: istos *Homeromasticas*⁴⁷, i[d est] inuidos et maledicos. *Homeromastix* dictus est quidam Zoilus, qui aduersus diuinam Homeri ‘Hiliadam’ atque ‘Odysseam’ libros stulte composuit, quos Alexandriam diuertens Tholomeo regi recitauit. Tholomeus uero cum animaduertisset Homerum poetarum parentem absentem inmerito uexari, nullum ei dedit responsum. Zoilus autem, cum diu in regno commoratus esset, egestate atque rerum inopia coactus rursus regem adiit, ut sibi aliquid perstaret, quem esurientem facete Ptolomeus in hanc sententiam allocutus est: «Miror, inquit, cum Homerus etiam mortuus tot saecula tot interpretes substentet. Tu, qui illius censor es, te ipsum allere nequeas». Dignum profecto rege responsum.

Aunque encontramos, repito, la explicación del término tanto en el *Commentariolus* de Perotti como en su *Cornu Copiae*, la comparación, sin embargo, entre ambos textos nos lleva sin sombra de duda al texto de G.:

⁴⁶ «Esos ‘Azotes de Homero’, es decir, envidiosos y maldicientes. Se llamó ‘Azote de Homero’ a cierto Zoilo que compuso unos estúpidos libros contra la divina *Iliada* y la *Odisea* de Homero, que recitó al rey Tolomeo cuando partió a Alejandría. Tolomeo, al advertir que Homero, padre de los poetas ya muerto, era objeto de injurias innecesarias, no le dio ninguna respuesta. Pero Zoilo, como hubiera permanecido largo tiempo en el reino, hundido en la pobreza y en la miseria de nuevo se dirigió al rey para que le procurara algún sustento, al cual, muerto de hambre, Tolomeo se dirigió graciosamente en estos términos: “Estoy atónito —dice—: Homero, aun llevando muerto tantos siglos, ha mantenido a tantos intérpretes, tú, sin embargo, que eres su crítico, no puedes alimentarte a ti mismo”. Respuesta realmente digna de un rey».

⁴⁷ Flaminio sigue aquí la ortografía de *p*, *m* y de la edición de los hermanos Britannici, frente a la lectura de *a* y de las ediciones modernas *Homeromastigas*.

Perotti G. 64: «Istos *Homeromasticas*»: inuidos et maledicos. Alludit enim ad Zoilum. Hic, cum libros aduersus *Iliadem* atque *Odyseam* Homeri composuisset, Alexandriam ueniens recitauit eos Ptolemaeo regi. Ptolemaeus, cum animaduertisset poetarum parentem immerito absentem uexari, nullum illi dedit responsum. Zoilus cum diu fuisset in regno, tandem inopia omnium rerum compulsus regem adit, rogans ut dari sibi aliquid iuberet. Tum rex: ‘Homerus, inquit, qui ante annos mille decessit aeuo perpetuo tot millia hominum pascit; quare tu quoque debes, qui meliori ingenio te profiteris, non modo unum, sed etiam plures alere posse’. Dignum profecto sapientissimo rege responsum, á qua non longe post eundem parricidii damnatum poenas luisse cruci affixum tradunt. Hic ergo cognomen adoptauerat ut *Homeromastix* uocaretur, quod uerbum apud Graecos flagellum significat. Tractum inde prouerbium ut omnes huiusmodi doctorum uirorum calumniatores *Homeromastiges* dicantur.

Perotti CC 12, 9: Nam *mastix* flagellum est, et $\mu\alpha\sigma\tau\iota\gamma\tilde{\omega}$ flagello, uerbero; a quo *Mastigiam* uerberonem uocant. Plautus: «Exi e culina sis foras, *mastigia*». Hinc *Homeromastix* dictus est Zoilus ille qui scripta sua contra *Iliadem* et *Odisseam* Homeri comparata in Alexandriam ueniens Ptolemaeo regi obtulit. Ptolemaeus uero, cum animaduertisset poetam optimum maximum absentem uexari, nullum ei responsum dedit. Zoilus autem, cum diutius in regno fuisset, inopia pressus petiit a rege ut aliquid sibi tribueretur. Huic uero respondisse rex dicitur Homerum, qui ante annos mille decessisset, aeuo perpetuo multa hominum milia pascere. Itidem debere eum qui meliore ingenio se profiteretur, non modo unum, sed etiam plures alere posse.

La fuente clásica del pasaje, no obstante, que de nuevo es Vitrubio (7, *Praef.* 8-9), aparece silenciada.

4. Cita exacta de CC y apropiación de la misma (*Plin.*, *nat. praef.* 29)

En el siguiente pasaje, a propósito de *nat. praef.* 29, en el que Plinio señala que contra Teofrasto «escribió incluso una mujer», Sículo realiza una cita literal de CC (ausente en G.) de tal forma que hace pasar por suya la interpretación de Perotti sobre la etimología de *foemina*, que «algunos consideran que procede de la blandura del muslo (*foemen*)», pero, «como nosotros más bien creemos», dice Flaminio incluyéndose en el *nos* de Perotti, procede de *foetus*:

Flaminii CPP, f. [h4r], § 267 y 269⁴⁸: ... *aduersus Theophrastum ... etiam foeminam scripsisse ...* Foemina mulier dicitur a foeminis mollicei⁴⁹, ut quidam putant, siue a foetu, ut nos potius remur. A foemina uero fit foemineum et foemininum et diminitium femella et uerbum effemino, quod est in muliebrem molliciem atque lasciuam conuerti⁵⁰.

Perotti G. 66: ... *aduersus Theophrastum*. Consolatur se exemplo Theophrasti, quasi dicat non esse mirandum si aduersus se aliqui scribant, qum etiam aduersus Theophrastum scribere mulier quoque ausa fuerit.

Perotti CC 6, 440 (1492, p. 85): Foemina mulier dicitur, a foeminis mollicie, ut quidam putant⁵¹ siue a foetu, ut nos potius remur. A foemina uero fit foemineum et foemininum et diminitium foemella et uerbum effoemino, quod est in muliebrem molliciem atque lasciuam conuerto.

Flaminio copia exactamente el mismo texto de CC de Perotti, cuyo «plural de modestia y autoría» (*ut nos potius remur*), le viene como anillo al dedo para usarlo como «plural exclusivo», un uso de la primera persona del plural que no engloba al receptor, sino al emisor y otras personas iguales a él (como el sipontino, aquí también silenciado).

5. Preferencia de nuevo de CC sobre G. (*Plin.*, nat. praef. 31)

Para finalizar, destacamos en el siguiente texto la preferencia de nuevo, por delante de G., del *Cornu Copiae* de Perotti en el *Commentariolus* de Flaminio a propósito de *Plin.*, nat. praef. 31 *cum mortuis non nisi laruas luctari*:

⁴⁸ «A la mujer se la llama ‘fémína’ por la blandura del ‘fémur’, como algunos piensan, o bien por la palabra ‘feto’, como nosotros más bien creemos. De fémína resultan los adjetivos *femineus* y *femininus* y el diminutivo *femella* (mujer pequeña) y el verbo *effemino*, que significa ‘tornarse a una blandura femenina y a la lascivia’».

⁴⁹ He corregido *mollicei*, una errata clara que se lee en el original de Flaminio, por *mollicie*.

⁵⁰ Flaminio escribe *conuerti* (infinitivo de presente pasivo) frente a *conuerto* de Perotti, equivalente al *effemino* que está definiendo y que tiene valor pronominal en latín (‘cambiarse’) y construcción con «in + acusativo» (*Cic.*, *de Or.* 3, 114: *num in uitium uirtus possit conuertere?*). Si no es un simple error tipográfico, quizá se trate de una influencia de las lenguas vulgares, que enuncian los verbos en infinitivo, y de la construcción *conuertor* con «in + acusativo», como en *Ou.*, *Met.* 10, 863: *subitam conuertor in iram*.

⁵¹ *Isid.*, *Orig.* 11, 2, 18 et 24: *Mulier uero a mollitie, tamquam mollier ... Femina uero a partibus femorum dicta*. *Valla Eleg.* 4, 57: ‘Femina’ partem interiorem mollioremque.

Flaminii CPP, f. [h6r], § 290-292⁵²: *CVM mortuis non nisi laruas luctari*. Haec sunt uerba, quae facete dixit Plancus, scilicet se nihil curare, si post mortem ipsum taxaret. Quippe mortui nihil sentiunt, nisi tantum laruas, id est, ipsas inferorum umbras. ‘Laruas’ a lare, hoc est, a malo genio quidam dictas existimat, quae sunt noxiae inferorum umbrae. Vnde laruati dicuntur furiosi et mente moti, quasi a laruis exterriti, quales sunt quos uulgo demoniacos uocant. Ii et ceriti dicuntur, siue quod cerata [(chereta *correxi*)], hoc est, cornua in capitibus habere se putant, siue a Cerere, quasi Cereris [ira]⁵³ animo uexati. Pacuuius: «Vt miser quasi ceritus furiis agitor». Plautus [(Pla[n]cus *correxi*): «Certe laruatus est aut ceritus». Idem Plautus: «Laruatus edepol hominem miserum medicum queritat». Plotinus philosophus animos hominum daemones esse dicit et ex hominibus fieri lares, si meriti bene sint. Lemures, laruas uero, si male. Manes autem dici, si incertum sit bene[ne] an male meriti sint. Laruas uero esse noxios daemones ex hominibus factos, quos Graeci cacodaemones. Lares autem eudaemones, hic est, beatos.

La glosa de Flaminio al texto pliniano «con los muertos solo pelean los fantasmas» no está tomada, como sería de esperar, del *Commentariolus* co-respondiente de Perotti:

⁵² «CON los muertos solo pelean los fantasmas. Estas son las palabras que dijo Planco con humor, esto es, que no se preocupaba nada si después de su muerte lo criticaba. Lo cierto es que los muertos no perciben nada, salvo solamente a los fantasmas, es decir, a las sombras mismas de los habitantes del infierno. El término *laruae* (‘fantasmas’) cierta persona considera que viene de *lar*, esto es, de genio malvado, y que son las sombras dañinas de los habitantes del infierno. De ahí llaman *laruati* a los locos y perturbados de mente, como si estuviesen aterrorizados por fantasmas; así son los que vulgarmente llaman ‘endemoniados’. A estos se les llama también *cereti* (‘poseídos’), ya sea porque piensan que ellos tienen en sus cabezas *cerata*, esto es, cuernos, ya sea de Ceres, como si fuesen vejados en su espíritu por la ira de Ceres. Pacuuius: “Como un desgraciado en cierto modo poseído por las furias me agito”. Plauto: “Tú estás embrujado o poseído”. El mismo Plauto: “Estás embrujado, ¡por Polux! ¡Pobre hombre! Busca a un médico”. El filósofo Plotino dice que los espíritus de los hombres son demonios y que de los hombres se tornan lares si son de buen mérito; pero lémures, *laruae*, si de malo. Se les llama, en cambio, Manes, si es incierto si son de buen o mal mérito. Dice que los fantasmas son demonios dañinos hechos de los hombres, que los griegos llaman *cacodaemones*. Los lares son *eudaemones*, esto es, felices».

⁵³ *post Cereris addidi ira* (cf. Perotti CC 3, 64 et Non. 44) : *om.* CPP.

G. 68: *Non nisi laruas luctari*. Laruae dicuntur noxiae inferorum umbrae et nocturni lemures. Varro *De uita patrum*: «In sacris fabas iactant noctu ac dicunt se laruas et lemures domo extra ianuam eiicere». Hinc generali uocabulo laruae seu laruati dicuntur quicunque alienas facies sumunt.

sino del *Cornu Copiae*, de donde además toma la cita de Pacuio (fragmento actualmente desconocido) y las dos de Plauto:

CC 3, 64: A lare, hoc est malo genio, laruas dictas existimant, quae sunt noxiae inferorum umbrae. Vnde laruati dicuntur furiosi et mente moti, quasi a laruis exterriti, quales sunt quos uulgo daemoniacos uocant. Hi et ceriti dicuntur, siue quod κέρτα, hoc est cornua, in capitibus habere se putent, siue a Cerere, quasi Cereris ira⁵⁴ animo uexati. Pacuuius: Vt miser quasi ceritus furiis agitor. Plautus: Certe laruatus es aut ceritus. Idem: Laruatus aedepol hominem miserum medicum queritat. Plotinus philosophus scribit animas hominum daemones esse, et ex hominibus fieri lares si meriti bene sint, lemures siue laruas si male; manes autem dici si incertum sit bene ne an male meriti fuerint⁵⁵. Laruas quippe esse noxios daemones ex hominibus factos, quos Graeci Cacodaemonas uocant, lares autem eudaemones, hoc est beatos, quod boni sint animi, hoc est boni daemones.

En esta adaptación del texto de CC asistimos de nuevo a una errónea transliteración en caracteres latinos de una palabra griega (*chereta* por *cerata* o *κέρτα*), errores en la cita de autores (*Plā[n]cus* por *Plautus*), omisiones (*Cereris [ira]*) y cambios diversos, como el plural *existimant* de Perotti, con sujeto omitido, para la etimología de *laruae*⁵⁶, sustituido por el indefinido singular *quidam existimat*, con el que Flaminio parece querer aludir en silencio a alguien en concreto, aunque innominado, pero realmente todo el pasaje no remite a otra fuente que al propio Niccolò Perotti, y más en concreto a su CC.

⁵⁴ Non. 44: *Cereris ira animo uexati*.

⁵⁵ Esta relación etimológica se lee en Apuleyo (*De Deo Socr.* 15) y, sobre todo, en San Agustín (*De ciu. Dei* 9), quien, siguiendo a los platónicos, afirma: *animas hominum daemones esse, et ex hominibus fieri Lares, si boni meriti sint; Lemures, si mali, seu Laruas*.

⁵⁶ Varr. ap. Arnob., *nat.* 3,41; Seru., *Aen.* 6,152.

VII. CONCLUSIONES

El *Commentariolus in Plinii prohemium* de Lucio Flaminio Sículo es el resultado de la primera cátedra de Plinio en España, creada específicamente para un extranjero por el consejo de la Universidad de Salamanca en los primeros años del siglo XVI. El estudio crítico de este texto postincunable de 1504 nos ha permitido comprobar la presencia en nuestro país de la tradición impresa italiana en lo que respecta a las ediciones y comentarios incunables a la NH, presencia más temprana de la señalada hasta el momento por los investigadores y estudiosos del historiador y naturalista romano. En efecto, con anterioridad a nuestros estudios sobre la obra de Lucio Flaminio se consideraba que la glosa del médico español Francisco López de Villalobos a los libros I y II de la NH, publicada veinte años después en Alcalá de Henares, constituía el primer texto sobre Plinio impreso en la península. Esta glosa complutense fue objeto de crítica negativa por parte de El Pinciano, quien unos veinte años después de Villalobos publicó en Salamanca sus reconocidas *Observationes* a la NH, con exclusión del prefacio, lo que confiere al *Commentariolus in Plinii prohemium* de Flaminio el valor de inaugurar los estudios de hermenéutica y crítica textual plinianas en la península ibérica.

El análisis de la presencia de Niccolò Perotti en el comentario pliniano de Lucio Flaminio, uno de los tres humanistas italianos mencionados como fuente de primera mano junto con Pomponio Leto y Ermolao Barbaro, me permite afirmar, en primer lugar, que por su método el opúsculo del joven siciliano comparte características tanto de la *Epístola a Guarneri* (o el *Commentariolus*) de Perotti como de su *Cornu Copiae*: es un comentario ecdótico y a la vez lingüístico y enciclopédico, pero al prevalecer su naturaleza didáctica, se caracteriza por su brevedad. Las enmiendas y lecturas, por otro lado, seleccionadas, que se alejan a veces de las de Perotti o Ermolao, muestran a un crítico de no despreciable perspicacia.

En segundo lugar, el análisis de los textos me lleva a considerar que el comentario pliniano de Perotti consultado por Flaminio es la versión falsificada por Moreto, que apareció publicada al final del *Cornu Copiae* de 1490, obras ambas que Sículo usa indistintamente para su *Commentariolus*, dando incluso una mayor preferencia de la esperada a CC que a G. Este tratamiento de las fuentes demuestra una preocupación mayor de Flaminio por enseñar el significado exacto de las palabras latinas y la cultura clásica en general que por detenerse en cuestiones más complejas de crítica textual. Asimismo, diferen-

tes lecturas seleccionadas por Sículo nos conducen a una filiación textual preferente por la edición de la NH que los hermanos Angelo y Giacomo de' Britannici realizaron en Brescia y Venecia en 1496.

En tercer lugar, podemos concluir afirmando que Flaminio cumple con la máxima pliniana de desvelar «con noble decencia» el nombre de los autores «de quienes ha sacado provecho», si bien hay que puntualizar que la forma silenciosa de citar por lo general el origen de los numerosos pasajes copiados, parece perseguir y conseguir el efecto contrario, a saber, atribuirse buena parte del comentario realizado por otro e incluso por otros. Lo cierto es que, además de los tres humanistas italianos mencionados de forma explícita y general, hemos detectado otras fuentes contemporáneas ocultas usadas para el desarrollo de sus breves digresiones, según una costumbre general de los humanistas, bien es verdad, de silenciar en sus obras los nombres de autores más o menos coetáneos. Pero desvelar ahora estos nombres, que podría poner en entredicho esa «noble decencia» de Flaminio al citar sus fuentes, supera los límites del presente estudio, por lo que aplazamos para otro trabajo la exposición y análisis de estos textos silenciados.

BIBLIOGRAFÍA

- Beaujeu, J. (ed.) (1951): *Pline l'Ancien. Histoire Naturelle*, I. Introduction de Alfred Ernout, París, Les Belles Lettres.
- Bran García, F. J. (2020): «El lugar de las enmiendas del Pinciano a la *Historia Natural*: aciertos únicos, propuestas olvidadas, nuevas soluciones», *Emerita* 88 (2), pp. 277-302.
- Capua, P. de (1997): «Fortune esegetiche della *Praefatio* alla *Naturalis historia* tra Quattro e Cinquecento», en Fera, V. y Ferraù, G. (eds.), *Filologia umanistica. Per Gianvito Resta*. 3 vols. *Medioevo e umanesimo* 94-6, Padua, t. I, pp. 495-526.
- Charlet, J.-L. (2003): *Deux pièces de la controverse humaniste sur Pline: N. Perotti, Lettre à Guarnieri, C. Vitelli, Lettre à Partenio di Salo*, Sassoferato, Istituto Internazionale di Studi Piceni.
- Charlet, J.-L. (2011): «La Réception de l'*Histoire naturelle* de Pline dans le *Cornu copiae* de Nicolas Perotti», en Perifano, A. (ed.), *Pline l'Ancien à la Renaissance*, Archives Internationales d'Histoire des Sciences, vol. 61, n° 166-167, Turnhout, Brepols, pp. 237-258.
- Charlet, J.-L., Furno, M., Pade, M., Ramminger, J., Harsting, P., Stok, F., & Abbamonte, G. (eds.) (1989-2001): *Nicolai Perotti. Cornu copiae seu linguae Latinae commentarii*, 8 vols. Sassoferato, Istituto Internazionale di Studi Piceni, https://www.repertoriumpomponianum.it/textus/perotti_cornu_copiae.htm (06/10/2022).

- Fernández López, J. (2000): «El Quintiliano cordobés de Juan de Mena: Edad Media. Humanismo e invención del pasado en el siglo XV castellano», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 18, pp. 267-291.
- Jan, L. & Mayhoff, K. (1892): *Plinius Secundus. Naturalis Historia*, Leipzig, Teubner [ed. stereotypa Stuttgart, Teubner, 1970].
- Kristeller, P. (1981): «Niccolò Perotti ed i suoi contributi alla storia dell'Umanesimo», *Res Publica Litterarum* 4, pp. 7-25.
- Martín Baños, P. (2019): *La pasión de saber. Vida de Antonio de Nebrija*, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Martín Martín, J. L. (2011): «Universidad y Catedral en el Cuatrocientos salmantino», en Rodríguez-San Pedro Bezares, L. E. y Polo Rodríguez, J. L. (eds.), *Salamanca y su universidad en el primer Renacimiento: siglo XV*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 93-120.
- Mercati, G. (1925): *Per la cronologia della vita e degli studi di Niccolò Perotti arcivescovo di Siponto*, Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Monfasani, J. (1988): «The First Call for Press Censorship: Niccolò Perotti, Giovanni Andrea Bussi, Antonio Moreto and the Editing of Pliny's *Natural History*», *Renaissance Quarterly* 41, pp. 1-31.
- Moure Casas, A. M.^a (2008): «Plinio en España: panorama general», *Revista de Estudios Latinos* 8, pp. 203-237.
- Nauert, Ch. (1980): «Caius Plinius Secundus», en Kristeller, P. O., Cranz, F. E. y Brown, V. (eds.), *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin translations and commentaries. Annotated list and guides*, Washington, Catholic University of America Press, vol. IV, pp. 297-422.
- Pade, M. (2014): «The Material Fortune of Niccolò Perotti's *Cornu Copiae* in the Fifteenth and Early Sixteenth Centuries», en Poel, M. van der (ed.), *Neo-Latin Philology: Old Tradition, New Approaches* (Supplementa Humanistica Lovaniensia, vol. 35), Lovaina, Leuven University Press, pp. 71-87.
- Perotti, N. (1492): *Cornucopiae seu commentariorum linguae latinae*. Add: *In prooemium Plinii Commentariolus* (f. 303r-[307v]), Venecia, Bernardinus de Corsis de Cremona.
- Pozzi, G. (ed.) (1973-1979): *Hermolai Barbari Castigationes Plinianae et in Pomponium Melam*, 4 vols, Padua, in aedibus Antenoreis.
- Prete, S. (1976): «La lettera di Niccolò Perotti a Francesco Guarnieri», *Studi Piceni*, 43, pp. 115-126.
- Ramos Maldonado, S. I. (2001): «¿Escribió Plinio el Viejo una enciclopedia?: A propósito de una lectura de Lucio Flaminio Sículo», en Alvar Ezquerro, A. y García Jurado, F. (eds.), *Actas del XI Congreso Español de la Sociedad de Estudios Clásicos (21-25 de septiembre de 1999)*, Madrid, SEEC, vol. II, pp. 605-613.

- Ramos Maldonado, S. I. (2006): «Tradición pliniana en la Andalucía del s. XVI: a propósito de la labor filológica del Dr. Francisco Hernández», en Rodríguez-Pantoja, M. (ed.), *Las raíces clásicas de Andalucía. Actas del IV Congreso Andaluz de Estudios Clásicos (Córdoba, 2002)*, Córdoba, Obra Social y Cultural Caja Sur, pp. 883-891.
- Ramos Maldonado, S. I. (2017): «Referencias veladas al *Arte* de Nebrija en los *carmina* de Lucio Flaminio Sículo para la gramática de Lucio Marineo Sículo», *RELat* 17, pp. 177-200.
- Ramos Maldonado, S. I. (2018): «Estudio, edición y traducción de una epístola latina de Lucio Flaminio Sículo a Antonio de Nebrija (Salamanca, 1504)», *CFC(L)* 38 (2), pp. 229-254.
- Ramos Maldonado, S. I. (2021a): «De poeta et oratore Lucio Flaminio Siculo (†1509)», *Vox Latina* Tomus 57, fasciculus 224, pp. 212-228.
- Ramos Maldonado, S. I. (2021b): «De Lucii Flaminii Siculi *Commentariolo in Plinii prohemium*, primo opere de *Naturali Historia* apud Hispanos typis expresso (a. 1504)», *Renascens* 3 (1), pp. 15-62.
- Ramos Maldonado, S. I. [en prensa]: «Primeros textos escritos e impresos en España y Portugal sobre la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo: el postincunable salmantino de Lucio Flaminio Sículo (1504)», en Moreno Hernández, A. y Valero Moreno, J. M. (eds.), *La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento: textos contextos y herencia cultural*, Madrid, Ediciones Complutenses, pp. 223-246.
- Regio, R. (1490): *Epistola Plinii qua libri naturalis historiae Tito Vespasiano dedicantur enarrationes*, Venecia, Guilelmus Anima Mia.
- Rossetti, F. (2017): *Il commento a Persio di Giovanni Britannico e la sua ricezione nel Cinquecento europeo: edizione critica e studio introduttivo*, Tesis Doctoral, Université de Strasbourg.
- Stok, F. (2011): «Perotti e l'Accademia romana», en Pade, M. (ed.), *On Renaissance Academies*, Roma, Analecta Romana Instituti Danici, pp. 77-90.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 12/10/2022

Fecha de aceptación: 02/02/2023

Fecha de recepción de la versión definitiva: 20/02/2023

